

Cite as: *Mir hōnd alle Schwōbisch schwetzt – Everybody used to speak Swabian*; performers: Johann Bertusch camera/ interview: Răzvan Roșu, transcription/ translation: Răzvan Roșu, editor: Valentina Roșu, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: swab1242ROV0001a.

## Sathmar Swabian

## English translation

1

00:00:12,520 --> 00:00:14,560  
Die Ungaraj̄ raj̄ gekommen sind.

1

00:00:12,520 --> 00:00:14,560  
The Hungarians came.

2

00:00:15,240 --> 00:00:18,640  
Der haben viele der Namen ferkaufft,

2

00:00:15,240 --> 00:00:18,640  
Many changed their names,

3

00:00:18,960 --> 00:00:22,520  
abr -- andere Namen wollen, eijn ungarische  
Name

3

00:00:18,960 --> 00:00:22,520  
they wanted to have other names, Hungarian  
names.

4

00:00:23,600 --> 00:00:25,920  
Und die Kinder in der Schule,

4

00:00:23,600 --> 00:00:25,920  
And the children in school,

5

00:00:26,800 --> 00:00:29,400  
dann war die ungarische Schule --

5

00:00:26,800 --> 00:00:29,400  
back then it was the Hungarian school --

6

00:00:31,440 --> 00:00:33,080  
wie soll ich saġe oġich --

6

00:00:31,440 --> 00:00:33,080  
How should I explain it to you --

7

00:00:33,560 --> 00:00:39,440  
sletst ischt, ischt schwōba Schul -- Scho so --  
Wuqajs̄ it --

7

00:00:33,560 --> 00:00:39,440  
it was a Swabian school -- you know --

8

00:00:39,440 --> 00:00:41,320  
Mir send nou in dr tajts Schuq̄a ganga,

8

00:00:39,440 --> 00:00:41,320  
We all went to the German school,

9

00:00:41,320 --> 00:00:43,600  
aber dr nō sind scho fii it ungar Schuq̄a ganga,

9

00:00:41,320 --> 00:00:43,600  
but the younger went already to the Hungarian  
school,

## VLACH Transcriptions

10 00:00:43,800 --> 00:00:45,480 Kindergarten hond tze a.	10 00:00:43,800 --> 00:00:45,480 they also had a kindergarten.
11 00:00:45,800 --> 00:00:47,880 Kujme Kind i de tajts Kindergarten.	11 00:00:45,800 --> 00:00:47,880 There are no kids in the German kindergarten.
12 00:00:47,960 --> 00:00:50,320 Allen Ungaren will, alle Ungar wellen sai.	12 00:00:47,960 --> 00:00:50,320 They all want to be Hungarians.
13 00:00:50,320 --> 00:00:51,560 Jetzt hot --	13 00:00:50,320 --> 00:00:51,560 Now one had --
14 00:00:51,560 --> 00:00:55,400 Mir hond da huj itamok schwobisch, itama ungarisch kenna --	14 00:00:51,560 --> 00:00:55,400 We weren't talking Hungarian at all --
15 00:00:55,480 --> 00:00:58,400 mir -- i nicht schwo --ungarisch kenna.	15 00:00:55,480 --> 00:00:58,400 I didn't know -- Hungarian at all.
16 00:00:59,320 --> 00:01:01,200 Sou fu diese Kind hone klenet --	16 00:00:59,320 --> 00:01:01,200 But for these children it was --
17 00:01:01,680 --> 00:01:03,280 Mir hond alle schwobisch schwetzt.	17 00:01:01,680 --> 00:01:03,280 We were all speaking Swabian.
18 00:01:03,360 --> 00:01:05,360 Dr ganz Duqarf hot schwobisch schwetzt.	18 00:01:03,360 --> 00:01:05,360 The whole village was speaking Swabian.
19 00:01:05,760 --> 00:01:07,480 Aber wenn d'Umer raj komma send	19 00:01:05,760 --> 00:01:07,480 But when the Hungarians came,
20 00:01:07,560 --> 00:01:09,280 und do -- alle Umer wuyara.	20 00:01:07,560 --> 00:01:09,280 all of them became Hungarians.
21	21

00:01:09,440 --> 00:01:11,040  
Tz'halb Duḡarf ischt Umer wuḡara.

00:01:09,440 --> 00:01:11,040  
Half of the village became Hungarian.

22  
00:01:11,360 --> 00:01:14,600  
Nɔ, i will it mej naj saga das Schlechtekujt

22  
00:01:11,360 --> 00:01:14,600  
I don't want to say more about the bad things  
that happened,

23  
00:01:14,680 --> 00:01:15,960  
dou wenn se kuḡaret hɔnd.

23  
00:01:14,680 --> 00:01:15,960  
when they fought each other

24  
00:01:16,800 --> 00:01:21,040  
Dou send tumme Lajt ksaj dr Nama wo se hɔnd

24  
00:01:16,800 --> 00:01:21,040  
There were foolish people who changed their  
names

25  
00:01:22,200 --> 00:01:23,280  
i de Kirche,

25  
00:01:22,200 --> 00:01:23,240  
with which

26  
00:01:25,000 --> 00:01:27,440  
kɛrɛstɛlnɛt und hɔnd s Faters

26  
00:01:25,000 --> 00:01:27,440  
they were baptized in the church

27  
00:01:28,000 --> 00:01:33,440  
s Faters Nama ket und als Eltera Nama hɔnd tze  
fukaɟft

27  
00:01:28,000 --> 00:01:33,440  
and they rejected their parents name,

28  
00:01:33,640 --> 00:01:36,880  
hɔnd tze Kuh Name odere Katze Name  
ibernomma.

28  
00:01:33,640 --> 00:01:36,880  
They adopted cattle or cat names,

29  
00:01:37,040 --> 00:01:39,040  
Dr ischt besser gsaj awe dr ɔjge Nama

29  
00:01:37,040 --> 00:01:39,040  
Those were considered to be better

30  
00:01:39,120 --> 00:01:40,360  
wo se gebuḡara send.

30  
00:01:39,120 --> 00:01:40,360  
as the name with which they were born.

31  
00:01:40,760 --> 00:01:43,240  
Wa wuḡajs i wja schwɔba Sproche

31  
00:01:40,760 --> 00:01:43,240  
I see that the Swabian language

## VLACH Transcriptions

32 00:01:43,280 --> 00:01:44,960 ischt scho gantz fu falla,	32 00:01:43,280 --> 00:01:44,960 is almost extinct,
33 00:01:45,440 --> 00:01:48,280 wenig schwätztet schwobisch, alle ungarisch.	33 00:01:45,440 --> 00:01:48,280 just a few are speaking Swabian, all of them Hungarian.
34 00:01:49,800 --> 00:01:51,080 I wuajis it wi das ischt.	34 00:01:49,800 --> 00:01:51,080 I don't know how it can be like that.
35 00:01:51,120 --> 00:01:53,120 I ka, ka dejs it fuschta.	35 00:01:51,120 --> 00:01:53,120 I can't understand it.
36 00:01:53,760 --> 00:01:56,680 Aber t'Eltara nou mej, t'Eltara nou mej,	36 00:01:53,760 --> 00:01:56,680 But the parents, the parents
37 00:01:57,040 --> 00:01:58,360 wajl i henne ne fii gsajt.	37 00:01:57,040 --> 00:01:58,360 are not interested anymore.
38 00:01:58,360 --> 00:02:00,160 Dou we se hond Hochtzeit ket,	38 00:01:58,400 --> 00:02:00,160 When he had the wedding,
39 00:02:00,440 --> 00:02:02,920 det ischt dr Ding gsaj in Grauntlanter,	39 00:02:00,440 --> 00:02:02,920 the one, from Grauntlanter,
40 00:02:03,560 --> 00:02:09,600 Jouse dr sags gujat dm -- Hajm Pista saj Schouger.	40 00:02:03,560 --> 00:02:09,600 Joseph, Pistas brother in law.
41 00:02:10,640 --> 00:02:13,240 Csenger Jouse sishta selba we Hochtzeit ket	41 00:02:10,640 --> 00:02:13,240 When Csenger Jouse married,
42 00:02:13,320 --> 00:02:15,080 hot er isch scho nagykoru gsaj	42 00:02:13,320 --> 00:02:15,080 he was already big enough and he said:

## VLACH Transcriptions

43 00:02:15,240 --> 00:02:17,600 <I nimms Faters Nama, i ger kuja fremda Nama,	43 00:02:15,240 --> 00:02:17,600 <I want my father's name, I don't want a foreign name,
44 00:02:17,680 --> 00:02:19,000 s Faters Nama blajba.>	44 00:02:17,680 --> 00:02:19,000 I want to keep my father's name.>
45 00:02:19,120 --> 00:02:21,560 Ond seteġe send fii hõnd tze	45 00:02:19,120 --> 00:02:21,560 And there were also others who
46 00:02:22,280 --> 00:02:23,880 dr Nama isch spät zrũckg'nomma	46 00:02:22,280 --> 00:02:23,880 had reclaimed their name later,
47 00:02:23,880 --> 00:02:27,480 de oġgene Name hõntze fu -- It fukaũft?	47 00:02:23,880 --> 00:02:27,480 and their own name -- They changed it?
48 00:02:27,680 --> 00:02:29,480 Abklaignet!	48 00:02:27,680 --> 00:02:29,480 They rejected it!
49 00:02:29,760 --> 00:02:32,200 Weil di bi Kschajdere hõnd tze Ungar Nama g'nomma.	49 00:02:29,760 --> 00:02:32,200 Because they were ashamed, they took a Hungarian name.
50 00:02:34,040 --> 00:02:39,280 Sou das -- do send dijãne Lajt, send schtark tumm gsaj!	50 00:02:34,040 --> 00:02:39,280 So -- they are very foolish people!
51 00:02:40,040 --> 00:02:41,120 <Wenn da Hochtzeit ket hõscht,	51 00:02:40,040 --> 00:02:41,120 <When you got married,
52 00:02:41,160 --> 00:02:43,440 warum huascht s Faters Name abklaignet,	52 00:02:41,160 --> 00:02:43,440 Why have you rejected your father's name,
53 00:02:43,600 --> 00:02:45,400 warum hõascht der ungar Name ibernomma?>	53 00:02:43,560 --> 00:02:45,400 why have you adopted a Hungarian name?>

54 00:02:47,080 --> 00:02:49,440 Die Kschajde hön'tz it macht nu de tumme Leit.	54 00:02:47,080 --> 00:02:49,440 Such a shame is made only by foolish people.
55 00:02:49,480 --> 00:02:51,200 No, jetzt send sie in Tajtsland fiel	55 00:02:49,480 --> 00:02:51,200 Now a lot of them are in Germany
56 00:02:51,240 --> 00:02:52,280 da wenn tze huj komme	56 00:02:51,240 --> 00:02:52,280 and when they came back
57 00:02:52,320 --> 00:02:54,040 <Jo i bi nume dejs,	57 00:02:52,320 --> 00:02:54,040 <Now I know better,
58 00:02:54,120 --> 00:02:55,360 i bi Scho dejs -- > Dolgos Jancsi	58 00:02:54,120 --> 00:02:55,360 now I am Swabian -- > Dolgos Jancsi
59 00:02:55,880 --> 00:02:58,120 <Ne most ugráj hovy Németbe vagy.	59 00:02:55,880 --> 00:02:58,120 <Now show yourself off when you are in Germany.
60 00:02:58,160 --> 00:03:01,680 Most már jó ez a név. Le tagadtad --	60 00:02:58,160 --> 00:03:01,680 Now this name is good. You refused it --
61 00:03:01,760 --> 00:03:03,760 Meg ott is csak nagy magyar vagy,	61 00:03:01,760 --> 00:03:03,760 You still consider yourself as a Hungarian
62 00:03:03,800 --> 00:03:06,840 hiába Németbe -- Magyar Németbe vagy.	62 00:03:03,800 --> 00:03:06,840 even if you live in Germany.
63 00:03:07,000 --> 00:03:09,800 Nekem ne mondjad --> I sags ée jedem is Mau - -	63 00:03:07,000 --> 00:03:09,800 Don't tell me -->I tell them to their face --
64 00:03:10,280 --> 00:03:11,760 <Na, jó vann, Jani bácsi!>	64 00:03:10,280 --> 00:03:11,760 [He] says <All right, Mister Jani.>

65

00:03:12,200 --> 00:03:15,480

Na, mondom <Jó van, sađe i. Menjetek a lú faszba.>

65

00:03:12,200 --> 00:03:15,480

I say <All right. Go fuck yourself.>